

基于“雨课堂”软件的商务英语翻译教学探析

褚凌云

(哈尔滨商业大学, 哈尔滨 150028)

摘要:随着互联网+的迅猛发展,信息技术越来越多地参与课堂教学。“雨课堂”软件是清华大学推出的新型混合式教学工具,旨在连接师生的智能终端,将课前一课上一课后的每一个环节都赋予全新的体验。探讨如何将“雨课堂”软件应用于商务英语翻译教学,以此改变传统的教学模式,提高翻译教学水平和效果,扩大“雨课堂”软件的影响力。

关键词:“雨课堂”软件;商务英语翻译;混合式学习

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1008-6714(2016)12-0047-02

一、引言

商务英语翻译是中外经济文化交流合作的重要手段。商务英语翻译作为商务英语专业的一门核心课程,其人才培养目标应定位于应用型人才。应用型人才的知识结构应具有实用性和即时性等特点,因此在教学过程中,教师应采取新型的教学方法和手段以保证该目标的实现。

二、“雨课堂”软件

“雨课堂”是MOOC平台“学堂在线”推出的混合式教学工具,旨在连接师生的智能终端,将课前一课上一课后的每一个环节都赋予全新的体验,并且支持多屏互动、答疑弹幕、大数据分析等,而这一切的实现,只基于老师和学生最熟悉的PowerPoint和微信。

目前“雨课堂”在功能上主要为课外与课内两种:

课外,教师下载指定版本的PowerPoint后制作课件,课件中可以插入讲义、学堂在线、MOOC视频以及习题。清华大学在线教育办公室课程总监王帅国强调:“PPT传进微信后,教师可以增加语音,让学生边看边听。”讲义发送后,教师可以收到学生的学习情况,同时可设置时间节点,在节点前没有点开课件阅读的学生会收到提示。

“老师面对PC,最熟悉的就是PPT,而面对手机,最熟悉的就是微信,他只需要用熟悉的软件来了解学生动态”。王帅国认为教师端的软件一定要“傻瓜化、简洁化”,才可

以被快速普及。

课内,教师的课程开始后会自动生成本课程二维码,学生通过微信扫描进班。教师课上的每一页PPT会即时发送到学生端,帮助学生保存课件及课程回顾。另外,每页课件下方还有“收藏”和“不懂”按钮,学生可以把课程中不懂的知识点进行整理收集,教师也会收到匿名“不懂”数据的反馈,进而调整课程节奏及重点讲解。

“我们还设置了弹幕功能,老师把弹幕打开,可以随时看到学生的观点及想法。目前一些教师主要在课间开弹幕,学生们都喜欢在上面聊天吐槽”。

课上+课下的“雨课堂”,基本实现了教师对教学全周期的数据采样工作,从课前预习、课堂互动、课后作业等层面,帮助教师分析课程数据和学生情况。另外,由于“雨课堂”基于移动端,目前在高校的使用率更高,占总学员人数的70%。

清华大学电机系副教授、电路原理课程主讲教师于歆杰作为“雨课堂”产品的首批使用者,对“雨课堂”推崇有加。他说,传统课堂中,比较大的问题是整个课堂中信息的传递方向往往是单向的,或者是以单向为主的,老师无法对课堂中学生整体掌握情况有明确地把握。此外,老师往往需要以某个进度来完成知识的传递,而课堂中学生的认知速度是不一样的。而一个教师在一堂课里难以调节讲课进度,以适应不同学生的需求。“雨课堂”恰恰能够在上述两个问题上对传统课堂提供帮助。于歆杰介绍,对学生而言,课内限时习题的存在使得学生注意力提高,“不懂”按键、弹幕、课前预习等环节有助于提高学生的主动参与意识,而课前、课后推送的PPT等资料则可以让学生随时学习;对老师而言,学生所有的学习行为数据均被自动完整地采集,有助于量化了解学生学习效果以及把握学生学习轨迹。

王帅国认为“雨课堂”有以下几个基本特点:定制,是指“雨课堂”能使教学更个性化;便捷,教师可以最快部署智慧教室;立体,教师可以做全周期的数据分析;易用,表

收稿日期:2016-08-22

基金项目:黑龙江省教育科学规划课题(省教育厅规划课题、青年专项课题)“翻译生态学视域下商务英语翻译教学范式研究”(GJD1215018);黑龙江省哲学社会科学年度规划项目“黑龙江省商务英语人才培养生态化模式研究”(15EDB01);黑龙江省哲学社会科学年度规划项目“翻译的生态学研究”(15YYE02)

作者简介:褚凌云(1980—),女,黑龙江虎林人,讲师,从事商务英语、翻译理论与实践研究。

明教师学生都不需多学直接上手。“雨课堂”是应用于PowerPoint中的一个插件,使用者可以便捷地制作PPT和插入视频。使用“雨课堂”不需要首先做慕课,只要有意愿做混合式教学就可以使用,即使传统课堂加入这一要素也可以。

三、混合式教学

20世纪末,E-learning风靡全球,有学者甚至提出将E-learning取代传统的课堂学习。但通过实践发现,E-learning虽然能够很好地实现某些教育目标,但是却不能完全替代课堂教学。在这种形势下,人们开始对E-learning进行反思,认为传统的课堂教学有利于知识的系统掌握,有利于教师主导作用的发挥,而E-learning通过提供丰富的网络资源和多媒体学习资源,打破时空的限制,有利于学生学习主动性的发挥。因而提出了混合式学习(Blended Learning)的概念。

“雨课堂”App的开发便是基于混合式学习的理念。传统商务英语翻译课堂主要以教师为主导,教师讲授翻译技巧和方法,教师布置翻译练习,教师评阅学生的翻译成果,教师给出反馈意见。因而在这样的教学课堂中,不仅学生的翻译主动性和积极性能得以发挥,而且学生会逐渐形成只有教师的参考译文才是真正好的译文的固定思维模式,抑制了学生的想象力和创造力。同时,教师对课堂教学效果的掌握只能通过课后的练习获得,不能实时监控和掌握学生的翻译程度,这样也掣肘了翻译教学效果的达成。

“雨课堂”App的问世能够很好地解决翻译课堂的这些问题,不仅能够充分调动学生翻译的积极性,而且能够帮助教师随时监控学生的翻译情况。

四、基于“雨课堂”APP的商务英语翻译教学设计

Peter New mark指出:“有效的翻译教学65%来自教师的人格魅力,20%源于课程设计的合理性,15%归因于教学材料即教材。”教学设计的理念就是教师关注课程设计和教学材料的合理性,因地制宜、因时制宜、因人制宜解决教学问题,制定教学对策,旨在将先进的教学手段和技术应用于传统的教学模式,扬长避短。

基于“雨课堂”APP的商务英语翻译教学设计主要分为三个阶段:课前阶段、课堂阶段和课后阶段。

课前阶段,教师根据“雨课堂”中混合协作式学习模式合理设置教学内容,制作PPT。在安装“雨课堂”软件后,PPT中会多出一个“雨课堂”的标签。教师可以像以前编辑PPT一样为学生准备课前预习材料,同时还可以在“雨课堂”软件的帮助下,插入慕课教学视频,优酷、腾讯视频等网络视频,供学生观看学习,甚至可以加入习题以检测学生的预习情况。接着,教师可以将课件发送至学生的手机,学生随时可以查看并预习。教师也可以在手机上随时了解当前学生的预习情况。

课堂阶段,教师最关心的问题就是教学氛围的活跃程度,教学效果的优劣。“雨课堂”软件很好地解决了这个问题。传统商务英语课堂的互动都是通过打断演讲者的演讲、汇报者的汇报来提出问题,而“雨课堂”软件的弹幕功能,可以通过使用简短的语言参与课堂互动,而且弹幕功能非常符合现代年轻人的使用习惯,因而学生愿意加入到课堂的讨论中来。小组讨论是教师为活跃课堂气氛而经常使用的教学手段。在“雨课堂”的帮助下,实时互动的小组报告变得更加生动,课前推送能够让所有人对讨论有备而来。“雨课堂”并非要单纯实现“答题”“弹幕”这样的一个个功能,而是希望通过这些具体的功能将教学活动连接起来,最终将全周期的教学数据转换为师生进一步改进教学的决策依据,将教与学从“经验驱动”转变为“数据驱动”,让教学释放更大的活力。商务英语翻译教学过程中遇到的一个问题便是不同学生起点迥异。以前通常教师会让起点较高的学生等一等,把起点低、基础薄弱的同学补齐。现在,在“雨课堂”推送功能的帮助下,基础较薄弱的同学课后自学比较基础的知识,教师在课堂上稍微总结一下,这样就提高了教学效率。

课后阶段,教师主要通过课后作业考查学生对新知识的接受程度,“雨课堂”App通过联通教师与学生的智能终端,将学生课后作业的情况及时反馈给教师,而教师则可以根据学生的作业表现判断学生对新知识的掌握程度,及时快速地调整教学重点。

五、未来发展需要解决的问题

翻译教学与其他学科的教学有所不同。为了更好地适应商务英语翻译课堂的教学特点,“雨课堂”软件需要在如下方面作出一些改进和提高。(1)建立英语语法、文法数据库。以前商务英语翻译的教师都是通过课下批改,课上总结的方法来掌握学生的翻译情况。如果“雨课堂”能够通过建立相关数据库,帮助教师实时掌握学生的翻译效果,那将会是外语教学的一个突破。(2)建立学生练习的数据库。教师所做的教研与平时学生的练习分不开,如果能够平时将学生的翻译练习收入教师个人的数据库,这样会对教师日后的教研科研起到事半功倍的效果。(3)建立教师交流平台。现在已有近千名教师使用“雨课堂”软件,建立交流平台,可以帮助教师更好地使用“雨课堂”,同时让更多的教师来“淋雨”。

参考文献:

- [1]褚凌云.翻译生态学视角下商务英语翻译课程体系构建[J].北方文学,2016,(3).
- [2]王峰.混合式协作学习与英语专业笔译教学[J].武汉工程学院学报,2010,(32).
- [3]叶荣荣,余胜泉,陈琳.活动导向的多种教学模式的混合式教学研究[J].电化教育研究,2010,(9).

[责任编辑:崔雅平]